KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 38.012/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 januari 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 20 januari 2005 het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 38.012/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 6 janvier 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 20 janvier 2005 l'avis suivant:

Aanhef

Artikel 35, § 1, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, werd ook nog gewijzigd bij de wetten van 25 januari 1999 en 9 juli 2004, en artikel 35, § 2, van die wet bij de wet van 25 januari 1999.

Die wijzigende wetten dienen ook nog te worden vermeld in het eerste lid van de aanhef.

Artikel 1

1. In de Nederlandse tekst van het inleidende zinsdeel van artikel 1, 2°, schrijve men "§ 14, 2°, eerste lid," in plaats van "§ 14, 2°, 1ste lid".

2. In de ontworpen § 14, 2°, eerste lid (artikel 1, 2°, van het ontwerp), schrijve men telkens in de Nederlandse tekst "één jaar" in plaats van "1 jaar".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van verschillende andere bepalingen van het ontwerp.

3. In de Franse tekst van de inleidende zinsdelen van artikel 1, 4° en 5°, vervange men de woorden "2e tiret" door de woorden "deuxième tiret", en in de Franse tekst van artikel 1, 9°, de woorden "3e tiret" door de woorden "troisième tiret".

4. In het inleidende zinsdeel van artikel 1, 16°, vervange men in de Nederlandse tekst het woord "aangevuld" door het woord "vervangen".

Artikel 2

In de Nederlandse tekst van artikel 2 schrijve men "de datum" in plaats van "het datum".

Préambule

L'article 35, § 1er, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, a encore été modifié par les lois des 25 janvier 1999 et 9 juillet 2004, et l'article 35, § 2, de cette loi, par la loi du 25 janvier 1999.

Le premier alinéa du préambule fera également mention de ces lois modificatives.

Article 1er

1. Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 1er, 2°, on écrira "§ 14, 2°, eerste lid," au lieu de "§ 14, 2°, 1ste lid".

2. Au paragraphe 14, 2°, alinéa 1er, en projet (article 1er, 2°, du projet), on écrira chaque fois dans le texte néerlandais "één jaar" au lieu de "1 jaar".

La même observation vaut pour plusieurs autres dispositions du projet.

3. Dans le texte français des phrases liminaires de l'article 1er, 4° et 5°, on remplacera les mots "2e tiret" par les mots "deuxième tiret", et dans le texte français de l'article 1er, 9°, les mots "3e tiret" par les mots "troisième tiret".

4. Dans la phrase liminaire de l'article 1er, 16°, on remplacera dans le texte néerlandais le mot "aangevuld" par le mot "vervangen".

Article 2

Dans le texte néerlandais de l'article 2, on écrira "de datum" au lieu de "het datum".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'État,
	A. SPRUYT,	assessor van de afdeling wetgeving, assesseur de la section de législation,
	W. GEURTS,	griffier, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

W. GEURTS

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

M. VAN DAMME